

**Вторая недѣля (Второе воскресеніе) Великаго Поста.  
Святителя Григорія Паламы, архіепископа Солунскаго**

**Second Sunday of Great Lent  
St. Gregory Palamas, Archbishop of Thessaloniki**

*Прокимень, гл. 5-й:*

Ты Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны отъ рода сего и во вѣкъ.

*Стихъ:* Спаси мя Господи, яко оскудѣ преподобный.

*Прокимень святителю, гл. 1-й:*

Уста моя возглаголють премудрость, и поученіе сердца моего разумъ.

*Prokimenon, Tone 5:*

Thou, O Lord, wilt preserve us, and keep us from this generation for ever.

*Verse:* Save me, O Lord, for there is now no saint.

*Prokimenon for the Saint, Tone 1:*

My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart – understanding.

<p><u>Воскресный Апостоль ко Евреемъ, зачало 304-е (1:10-2:3)</u></p>	<p><u>Воскресный Апостоль къ Евреямъ, зачало 304-е (1:10-2:3)</u></p>	<p><u>Sunday Epistle to the Hebrews, Section 304 (1:10-2:3)</u></p>
<p>Въ началѣ Ты, Господи, землю основалъ еси, и дѣла руку Твоею суть Небеса. Та погибнуть, Ты же пребываеши, и вся, якоже риза, обетшаютъ, и, яко одежду, свѣиши ихъ, и измѣнятся, Ты же тойже еси, и лѣта Твоя не оскудѣютъ. Кому же отъ Ангель рече когда: „Съди одесную Мене, дондеже положу враги Твоя подножіе ногъ Твоихъ.” Не вси ли суть служебніи дуси, въ служеніе посылаеми за хотящихъ наследовати спасеніе? Сего ради подобаесть намъ лишше внимати слышанному, да не когда отпадемъ. Аще бо глаголанное Ангелы слово бысть извѣстно и всяко преступленіе и послушаніе, праведное пріять мздовоздаяніе. Како мы убѣжимъ, о толицѣмъ нерадивше спасеніи, еже зачало пріемше, глаголатися</p>	<p>Въ началѣ Ты, Господи, основалъ землю, и небеса — дѣло рукъ Твоихъ; они погибнуть, а Ты пребываешь; и всѣ обетшаютъ какъ риза, и какъ одежду свернешь ихъ, и измѣнятся: но Ты Тотъ же, и лѣта Твои не кончатся. Кому когда изъ Ангеловъ сказалъ Богъ: съди одесную Меня, доколѣ положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ? Не всѣ ли они суть служебные дуси, посылаемые на служеніе для тѣхъ, которые имѣютъ наследовати спасеніе? Посему мы должны быть особенно внимательны къ слышанному, чтобы не отпасть. Ибо если чрезъ Ангеловъ возвѣщенное слово было твердо, и всякое преступленіе и непослушаніе получало праведное воздаяніе, то какъ мы избѣжимъ, вознерадѣвши о толикомъ спасеніи, которое,</p>	<p>Thou in the beginning, O Lord, didst found the earth: and the works of Thy hands are the heavens. They shall perish, but Thou shalt continue: and they shall all grow old as a garment. And as a vesture shalt Thou change them, and they shall be changed: but Thou art the self-same, and Thy years shall not fail. But to which of the angels said He at any time: “Sit on my right hand, until I make thy enemies thy footstool?” Are they not all ministering spirits, sent to minister for them, who shall receive the inheritance of salvation? Therefore ought we more diligently to observe the things that we have heard, lest perhaps we should let them slip. For if the word, spoken by angels, became steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward: How shall we</p>

<p>отъ Господа слышавшими въ насъ извѣстися?</p> <p style="text-align: center;"><u>Апостоль Святителя ко Евреемъ, зачало 318-е (7:26-8:2)</u></p> <p>Братіе, таковъ намъ подобаше Архіерей, преподобень, незлобивъ, безсквернень, отлучень отъ грѣшникъ и вышше Небесъ бивъ. Иже не имать по вся дни нужды, якоже первосвященницы, прежде о своихъ грѣсѣхъ жертвы приносить, потомъ же о людскихъ: сіе бо сотвори единою, Себе принесъ. Законъ бо чловѣки поставляеть первосвященники, имущія немощь, слово же клятвенное, еже по законѣ, Сына во вѣки совершенна. Глава же о глаголемыхъ: такова имамаы Первосвященника, иже съде одесную Престола Величества на Небесѣхъ, святымъ служителъ и скиніи истиннѣй, юже водрузи Господь, а не чловѣкъ.</p>	<p>бывъ сначала проповѣдано Господомъ, въ насъ утвердлось слышавшими отъ Него?</p> <p style="text-align: center;"><u>Апостоль Святителя къ Евреямъ, зачало 318-е (7:26-8:2)</u></p> <p>Братіе, Таковъ долженъ быть у насъ Первосвященникъ: святой, непричастный злу, непорочный, отдѣленный отъ грѣшниковъ и превознесенный выше небесъ, Который не имѣеть нужды ежедневно, какъ тѣ первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грѣхи, потомъ за грѣхи народа, ибо Онъ совершилъ это однажды, принесши въ жертву Себя Самого. Ибо законъ поставляеть первосвященниками чловѣковъ, имѣющихъ немощи; а слово клятвенное, послѣ закона, поставило Сына, на вѣки совершеннаго. Главное же въ томъ, о чемъ говоримъ, есть то: мы имѣемъ такого Первосвященника, Который возсѣлъ одесную престола величія на небесахъ и есть Священнодѣйствователь святилища и скиніи истинной, которую воздвигъ Господь, а не чловѣкъ.</p>	<p>escape if we neglect so great salvation? which having begun to be declared by the Lord, was confirmed unto us by them that heard him.</p> <p style="text-align: center;"><u>Epistle of the Saint, to the Hebrews, Section 318 (7:26-8:2)</u></p> <p>Brethren: It is fitting that we should have such a High Priest, holy, innocent, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens; Who needeth not daily (as the other priests) to offer sacrifices first for his own sins, and then for the people's: for this He did once, in offering Himself. For the law maketh men priests, who have infirmity: but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son Who is perfected for evermore. Now of the things which we have spoken, this is the sum: We have such an High Priest, Who is set on the right hand of the throne of majesty in the heavens, a minister of the holies, and of the true tabernacle, which the Lord hath built, and not man.</p>
---	--	---

**Посланіе къ Евреямъ написано ап. Павломъ въ 62 — 63 г вѣроятно послѣ его 1-го заключенія въ Римъ. Оно предназначено не для членовъ конкретной христіанской общины, а для всѣхъ евреевъ принявшихъ крещеніе, съ цѣлью утвердить ихъ въ вѣрѣ; оно предполагаетъ хорошее знаніе читателями Ветхаго Завѣта. Оно содержитъ многочисленныя предостереженія противъ отступничества.**

*Аллилуія, гл. 2-й:*

- Услышитъ тя Господь въ день печали, защититъ тя имя Бога Іаковля.
- Господи спаси царя, и услыши ны, вонъже аще день призовемъ Тя.

*Alleluia, Tone 2:*

- The Lord hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee.
- Save the king, O Lord: and hear us when we call.

Воскресное Евангеліе отъ  
Марка, зачало 7-е (2:1-12)

Во время оно, вниде Иисусъ въ Капернаумъ по днехъ, и слышано бысть, яко въ дому есть. И абіе собрашася мнози, якоже ктому не вмѣстатися ни при дверехъ, и глаголаше имъ слово. И придоша къ Нему носяще разслабленна жилами, носима четырьми, и не могущимъ приблизитися къ Нему народа ради, открыша покровъ, идѣже бѣ, и прокопавше свѣсиша одръ, на немже разслабленный лежаше. Видѣвъ же Иисусъ вѣру ихъ, глагола разслабленному: „Чадó, отпускаются тебѣ грѣси твои.“ Бяху же нѣцїи отъ книжникъ ту сѣдѣюще и помышляюще въ сердцахъ своихъ: „Что Сей тако глаголетъ хулы? Кто можетъ оставляти грѣхи, токмо единъ Богъ?“ И абіе разумѣвъ Иисусъ духомъ Своимъ, яко тако ти помышляютъ въ себѣ, рече имъ: „Что сїа помышляете въ сердцахъ вашихъ? Что есть удобѣе? Реши разслабленному: ‚Отпускаются тебе грѣси?‘ Или реши: ‚Востани, и возми одръ твой, и ходи?‘ Но да увѣсте, яко власть имать Сынъ Человѣческій на земли отпускати грѣхи, глагола разслабленному: ‚Тебѣ глаголю, востани, и возми одръ твой, и иди въ домъ твой.‘“ И воста абіе, и вземъ одръ, изыде предъ всѣми, яко дивитися всѣмъ и славити Бога, глаголющимъ, яко николиже тако видѣхомъ.

Воскресное Евангеліе отъ  
Марка, зачало 7-е (2:1-12)

Въ тѣ дни, чрезъ нѣсколько дней пришесть Иисусъ въ Капернаумъ; и слышно стало, что Онъ въ домѣ. Тотчасъ собрались многіе, такъ-что уже и у дверей не было мѣста; и Онъ говорилъ имъ слово. И пришли къ Нему съ разслабленнымъ, котораго несли четверо; и не имѣя возможности приблизиться къ Нему за многолюдствомъ, раскрыли кровлю дома, гдѣ Онъ находился, и прокопавши ее, спустили постель, на которой лежалъ разслабленный. Иисусъ, видя вѣру ихъ, говоритъ разслабленному: „Чадó, прощаются тебѣ грѣхи твои.“ Тутъ сидѣли нѣкоторые изъ книжниковъ и помышляли въ сердцахъ своихъ: „Что Онъ такъ богоульствуетъ? Кто можетъ прощать грѣхи, кромѣ одного Бога?“ Иисусъ, тотчасъ узнавъ духомъ Своимъ, что они такъ помышляютъ въ себѣ, сказалъ имъ: „Для чего такъ помышляете въ сердцахъ вашихъ? Что легче? сказать ли разслабленному: ‚Прощаются тебѣ грѣхи?‘ или сказать: ‚Встань, возьми свою постель, и ходи?‘ Но чтобы вы знали, что Сынъ Человѣческій имѣетъ власть на землѣ прощать грѣхи, говоритъ разслабленному: ‚Тебѣ говорю: встань, возьми постель твою, и иди въ домъ твой.‘“ Онъ тотчасъ всталъ и, взявъ постель, вышелъ предъ всѣми; такъ-что всѣ изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

Sunday Gospel according to  
St. Mark, Section 7 (2:1-12)

At that time, Jesus entered into Capharnaum after some days. And it was heard that He was in the house, and many came together, so that there was no room; no, not even at the door; and He spoke to them the word. And they came to Him, bringing one sick of the palsy, who was carried by four. And when they could not offer him unto Him for the multitude, they uncovered the roof where He was; and opening it, they let down the bed wherein the man sick of the palsy lay. And when Jesus had seen their faith, He saith to the sick of the palsy: "Son, thy sins are forgiven thee." And there were some of the scribes sitting there, and thinking in their hearts: "Why doth this Man speak thus?" He blasphemeth. Who can forgive sins, but God only?" Which Jesus presently knowing in His spirit, that they so thought within themselves, saith to them: "Why think you these things in your hearts? Which is easier, to say to the sick of the palsy: 'Thy sins are forgiven thee;' or to say: 'Arise, take up thy bed, and walk?' But that you may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (He saith to the sick of the palsy,) 'I say to thee: Arise, take up thy bed, and go into thy house.'" And immediately he arose; and taking up his bed, went his way in the sight of all; so that all wondered and glorified God, saying: We never saw the like.

<p><u>Евангеліе Святителя отъ Іоанна, зачало 36-е (10:9-16)</u></p> <p>Рече Господь ко пришедшимъ къ Нему іудеомъ: „Азь есмь дверь, Мною аще кто внидетъ, спасется, и внидетъ, и изыдетъ, и пажить обрящеть. Тать не приходитъ, развѣ да украдетъ, и убіеть, и погубить, Азь придохъ, да животь имуть и лишше имуть. Азь есмь пастырь добрый, пастырь добрый душу свою полагаеть за овцы. А наемникъ, иже нѣсть пастырь, емуже не суть овцы своя, видитъ волка грядуща и оставляетъ овцы, и бѣгаеть, и волкъ расхитить ихъ, и распудить овцы. А наемникъ бѣжитъ, яко наемникъ естъ и нерадить о овцахъ. Азь есмь пастырь добрый, и знаю Моя, и знаютъ Мя Моя. Якоже знаетъ Мя Отець, и Азь знаю Отца, и душу Мою полагаю за овцы. И ины овцы имамъ, яже не суть отъ двора сего, и тыя Ми подобаеть привести, и гласъ Мой услышать, и будетъ едино стадо, и единъ Пастырь.”</p>	<p><u>Евангеліе Святителя отъ Іоанна, зачало 36-е (10:9-16)</u></p> <p>Господь сказалъ евреямъ, которые пришли къ Нему: „Я есмь дверь: кто войдетъ Мною, тотъ спасется, и войдетъ и выйдетъ, и пажить найдетъ. Воръ приходитъ только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришелъ для того, чтобы имѣли жизнь, и имѣли съ избыткомъ. Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагаетъ жизнь свою за овецъ; а наемникъ, не пастырь, которому овцы не свои, видитъ приходящаго волка и оставляетъ овецъ и бѣжитъ; и волкъ расхищаетъ овецъ и разгоняетъ ихъ. А наемникъ бѣжитъ, потомучто онъ наемникъ, и нерадить объ овцахъ. Я есмь пастырь добрый; и знаю Моихъ, и Мои знаютъ Меня. Какъ Отець знаетъ Меня, такъ и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овецъ. Естъ у Меня и другія овцы, которыя не сего двора, и тѣхъ надлежитъ Мнѣ привести: и онѣ услышать голосъ Мой, и будетъ одно стадо и одинъ Пастырь.”</p>	<p><u>Gospel of the Saint according to St. John, Section 36 (10:9-16)</u></p> <p>The Lord said to the Jews who came unto him: “I am the door. By me, if any man enter in, he shall be saved: and he shall go in, and go out, and shall find pastures. The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy. I am come that they may have life, and may have it more abundantly. I am the good shepherd. The good shepherd giveth his life for his sheep. But the hireling, and he that is not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and flieth: and the wolf catcheth, and scattereth the sheep. And the hireling flieth, because he is a hireling: and he hath no care for the sheep. I am the good shepherd; and I know Mine, and Mine know Me. As the Father knoweth Me, and I know the Father: and I lay down My life for My sheep. And other sheep I have, that are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice, and there shall be one fold and one Shepherd.</p>
--	---	--

**Ап. Маркъ, ученикъ ап. Петра, написалъ свое повѣствованіе въ 60-70гг., вѣроятно раньше другихъ евангелистовъ. Греческій языкъ благовѣствованія скорѣе разговорный и динамичный, нежели литературный. Евангеліе обращено христіанамъ изъ язычниковъ. Самое короткое изъ Евангелій, оно удѣляетъ почти треть своего содержанія послѣднимъ недѣлямъ земной жизни Спасителя.**

**Ап. Іоаннъ Богословъ написалъ свое повѣствованіе въ 80-90гг.; ученики апостола попросили его учителя написать о жизни Христа то, что не вошло въ другія Евангелія.**